

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America**

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,  
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz  
Pastor Emeritus**

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكيه الأرثوذكسيه**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**29 Aout, 2021**

**10ème Dimanche après Pentecôte**  
Décollation du saint prophète, précurseur et baptiste Jean

**الأحد العاشر بعد العنصرة**  
تذكار النبي السابق المجيد يوحنا المعمدان.

**Calendrier hebdomadaire**  
**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

اللحن الأول  
لـ **L'Évangile des matines 10**

الإيوثينا العاشرة

Ton 1



## قطع رأس يوحنا المعمدان

جاء هذا الخبر عند مرقس مداورة اذ نص إنجيل مرقس على أن هيرودس سمع بخبر يسوع فقال ان يوحنا المعمدان قد قام من بين الأموات، ثم تأتي الرواية عن قتل المعمدان. لماذا هيرودس أمسك يوحنا وزوجه في السجن؟ الجواب لأن الملك تزوج "هيروديا" امرأة أخيه فيليب.

ما الخطأ في ذلك؟ لنفترض أن أخاه كان حيا. إذ ذاك، يكون هذا زنا. أما إذا كانت هيروديا مطلقة فزواجهها يخالف شريعة موسى القائلة: "عوره امرأة أخيك لا تكشف" (لاويين 18:16). ولو كان زوجها ميتا يكون الزواج مخالفا للناموس إن كان عندها ولد إذ يقول سفر التثنية: "إذا سكن إخوة معاً ومات واحد منهم وليس له ابن فلا تصر امرأة الميت إلى خارج لرجل أجنبي". (5:25). بنظر المعمدان كان في الأمر زنا أو مخالفة صريحة للناموس.

نتج عن هذا التأنيب للملك أن هيروديا سعت إلى قتل النبي. غير أن الملك "كان يخاف من يوحنا لعلمه بأنه رجل بار وقديس ويحافظ عليه". ويقول الإنجيل أيضاً ان الملك كان "يسمع إلى يوحنا ببساط" ما يعني أنه كان يتربّد على البساط ولكنه انقسم داخلياً عن هذه الصدقة بسبب سقوط الملك الأخلاقي.

في هذا الجو "صنع هيرودس في مولده عشاء لكتاب المملكة"، وجاءت ابنة هيروديا ورقصت رقصاً فردياً لا بد أنه كان خليعاً وأعجبت الملك. وبافي القصة سرده الكتاب الإلهي. قُتِلَ المَلِكُ يَوْحَنَانَا المُعْمَدَانَ. ثُمَّ دُفِنَ جَثَّةُ يَوْحَنَانَا تَلَامِيْذَهُ، وَلَا نَعْرِفُ شَيْئاً عَنْهَا، وَلَا عَنْ رَأْسِهِ نَعْرِفُ شَيْئاً. وَتَرَعَّمَ كَنَائِسُ عَدِيدَةٍ فِي الْعَالَمِ أَنْ عَنْهَا هَذَا الرَّأْسُ، وَلَكِنْ لَيْسَ شَيْءاً مِنْ هَذَا أَكْيَا. الْأَغْلُبُ أَنَّ الْجَثَّمَانَ كُلَّهُ دُفِنَ فِي فَلَسْطِينَ وَاندَثَرَتِ الْمَعَالَمُ.

الدرس الذي لنا من هذه الحادثة أن النبي يقول الحق للكبير والصغير ولا يخشى أحداً حفاظاً منه على كلمة الله. الله لا الملوك ولا العظماء وحده المطاع. الدرس الآخر أن هيرودس كان أولاً ضحية الطعام والسكر، ووقع ثانياً في شهوة العيون. كل هذا مجتمعاً قتل المعمدان.

الخلاصة من هذا كله أنك إن كنت إنساناً روحانياً لا تُساير أحداً. تلوم أباك أو إخوتك أو أصدقاءك بقوة كلمة الله لأنك تريدهم أن يتلقوا من كل خطيئة اقتربوها. أنت لا تحب أحداً على الله لأنك تكون قد سلمته إلى الشيطان الذي أغراه. يمكن أن تموت لأنك قلت الحقيقة. شهادة الدم تفرض نفسها حتى يتمجد الله بسفكه دمك كما تمجد بشهادة كلامك.

من هذه الخلاصة أيضاً أن "شهوة العيون وشهوة الجسد" كما يسميهما يوحنا الإنجيلي في رسالته الجامعة الأولى تُثبّت صاحبها ويمكن أن تجعله قاتلاً. الخطيئة لها أثر على مرتکبها ولها أثر في النفوس. لا تمرّ كمرور الريح. الخطيئة رهيبة أيضاً لأنها تُولد خطيبات أخرى. قطع رأس يوحنا دعوة كل واحد منا إلى التوبة.



## Tropaire

## الطروباريات:

### Tropaire de la Résurrection – Ton 1

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : / Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, / gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

طروبارية القيامة – بالحن الأول.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنُدِ، قَمْتَ فِي الْيَوْمِ التَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الْحَيَاة. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَنَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاة: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

### Tropaire le Précurseur – Ton 2

La mémoire du juste est célébrée par des louanges, mais à toi, ô Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. En effet, tu as été proclamé en vérité le plus vénérable des prophètes ; car tu as été jugé digne de baptiser dans les eaux celui qui était annoncé. Ayant combattu pour la vérité, tu as apporté avec joie, même à ceux qui étaient dans les enfers, la bonne nouvelle du Dieu manifesté dans la chair, lui qui prend le péché du monde et nous apporte la grande miséricorde.

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### Kondakion:

Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Eve de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée. Et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et il chante la stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

للنبي يوحا المعمدان – بالحن الثاني  
تَذَكَّارُ الصِّدِيقِ بِالْمَدِيْحِ، أَمَّا أَنْتَ أَيُّهَا السَّابِقُ فَتَكْفِيَكَ شَهَادَةُ الرَّبِّ. لَأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ، إِذْ قَدِ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تُعَمَّدَ فِي الْمَجَارِيِّ مِنْ كَرَزَوْا هُمْ بِهِ. وَمِنْ ثَمَّ إِذْ جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُورًا، بَشَرْتَ الْدِينَ فِي الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ، الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ، وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعَظِيمِ.

لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةُ إِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمُسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةُ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَّحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### القداق:

إِنَّ يُواكِيمَ وَحْنَةَ مِنْ عَارِ الْغَثْرِ أَطْلَقاً، وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةَ أَعْتَقاً. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الْزَّلَاتِ، صَارِخًا نَحْوَكَ: الْعَاقِرُ تَلُدُّ وَالِدَةُ إِلَهُ الْمُغَدِّيَّةَ حَيَاتَنَا.



## THE EPISTLE

*The righteous shall rejoice in the Lord.*

*Hearken unto my voice, O God.*

### **The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (13:25-33)**

In those days, as John was fulfilling his course, he said, “Who do you suppose that I am? I am not He. But behold, there comes One after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose.” Men, brethren, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, to you is the word of this salvation sent forth. For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they did not know Him, nor yet the voices of the prophets which are read on every Sabbath, fulfilled these by condemning Him. And though they found no cause of death in Him, yet they asked Pilate that He should be slain. And when they had fulfilled all the things that were written of Him, they took Him down from the tree, and laid him in a tomb. But God raised Him from the dead; and for many days He was seen by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are now His witnesses to the people. And we bring you the good news of the promise made to the fathers, that God has fulfilled the same to us their children, in that He raised up Jesus again.



## THE GOSPEL

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (6:14-30)

At that time, Jesus' Name had become known, and King Herod heard of it. Some said, "John the Baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in Him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised." For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife, because he had married her. For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee. For when Herodias' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it." And he vowed to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." And she went out, and said to her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the Baptizer." And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." And the king was exceedingly sorry; but because of his oaths and his guests he did not want to break his word to her. And immediately the king sent a soldier of the guard and gave orders to bring his head. He went and beheaded him in the prison, and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother. When his disciples heard of it, they came and took his body, and laid it in a tomb. The Apostles returned to Jesus, and told him all that they had done and taught.



## الرسالة

يُفرج الصدق بالرب.

استمِع يا الله لصوتي.

### فصلٌ منْ أَعْمَالِ الرَّسُولِ الْقَدِيسِينَ.

في تلك الأيام لما بلغ يوحنا قضاء سعيه طرق يقول: من تحسبون أني أنا؟ لست أنا إيه ولن هندا يأتي بعدي من لا تستحق أن أحل حذاء قدميه. أيها الرجال الإخوة بنى جنس لبراهيم والذين يتقدون الله بينكم، إليكم أرسلت كلمة هذا الخلاص. لأن الساكدين في أورشليم ورؤسائهم، من حيث إنهم لم يعرفوه ولا أقوال الأنبياء التي تدل في كل سبب، أتموا بالقضاء عليه. ومع أنهم لم يجدوا عليه ولا علة للموت، طلبوا من بيلاطس أن يقتل. ولما أتموا كل ما كتب عنه، أنزلوه عن الخشبة ووضعوه في قبر. لكن الله أقامه من بين الأموات، وتراهم أياماً كثيرة للدين صعدوا معه من الجليل إلى أورشليم، وهم شهدوا الآن عند الشعب بأن الله قد أئمه لنا نحن أولادهم، إذ أقام يسوع.



## الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ مَرْقُسِ الإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلَمِيدِ الطَّاهِرِ.

في ذلك الزمان سمع هيرودوس الملك بخبر يسوع (لأن اسمه كان قد اشتهر)، فقال "إن يوحنا المعمدان قد قام من بين الأموات، من أجل ذلك تتعمل به القوّات". وقال آخرون "إنه نبيّ، أو كأحد الأنبياء". فلما سمع هيرودوس قال: "إنما هذا هو يوحنا الذي قطعْت أنا رأسه، إنه قد قام من بين الأموات". لأن هيرودوس هذا نفسه كان قد أرسَل وأمساك يوحنا وأوثقه في السجن من أجل هيروديا امرأة أخيه فيليب، لأنَّه كان قد تزوجها. فكان يوحنا يقول لهيرودوس إنَّه لا يَحِلُّ لك أن تكون لك امرأة أخيك. فكانت هيروديا حانقة عليه تريده قتلَه، فلم تستطع، لأن هيرودوس كان يخافُ من يوحنا لعلمه بأنَّه رجلٌ بازٌ وقديسٌ ويحافظ عليه، وكان يصنع أموراً كثيرةً على حساب ما سمع منه، وكان يسمع منه بانبساط. ولما كان يوم موافقٍ، وقد صنع هيرودوس في مولده عشاءً لعظامائه وفؤاد الألوف وأعيان الجليل، دخلت ابنة هيروديا هذه ورقصت فأعجبت هيرودوس والمتكئين معه. فقال الملك للصبية: "اطلبوا مني مهما أردت، فأعطيك". وحلف لها أن مهما طلبت مني أعطيك ولو نصف مملكتي. فخرجت وقالت لأمها: "ماذا أطلب؟"، قالت: "رأس يوحنا المعمدان". وللوقت دخلت على الملك بسرعةٍ وطلبت قائلةً: "أريد أن تُعطيني على الفور رأس يوحنا المعمدان في طبقٍ". فاستحوذ على الملك حزن شديد، ولكنه من أجل اليدين والمتكئين معه، لم يُرد أن يصدّها. ولساعته انفذ سيافاً، وأمر أن يؤتى برأسه. فانطلق وقطع رأسه في السجن، وأتى برأسه في طبقٍ، وأعطاه للصبية، والصبية أعطته لأمها. وسمع تلاميذه، فجاءوا ورفعوا جنَّةً ووضعوها في قبرٍ. واجتمع الرُّسل إلى يسوع وأخبروه بكل شيء، كل ما عملوا وكل ما علموا.



## L'EPITRE

*Le juste se réjouit dans le Seigneur  
Eternel! le matin tu entends ma voix;*

### **Lecture de l'Actes des Saints Apôtres (Ac XIII, 25-32)**

En ces jours-là, lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous pensez ; mais voici, après moi vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les sandales. Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et vous qui craignez Dieu, c'est à vous que cette parole de salut a été envoyée. Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu Jésus, et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qui se lisent chaque sabbat. Quoiqu'ils ne trouvassent en lui rien qui fût digne de mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir. Et, après qu'ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un sépulcre. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Il est apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple. Et nous, nous vous annonçons cette bonne nouvelle que la promesse faite à nos Pères, Dieu l'a accomplie envers nous leurs enfants : il a ressuscité Jésus.



## L'EVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(Mc VI,14-30)

Le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il dit : Jean Baptiste est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles. D'autres disaient : C'est Élie. Et d'autres disaient : C'est un prophète comme l'un des prophètes. Mais Hérode, en apprenant cela, disait : Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean, et l'avait fait lier en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée, et que Jean lui disait : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. Hérodias était irritée contre Jean, et voulait le faire mourir. Mais elle ne le pouvait ; car Hérode craignait Jean, le connaissant pour un homme juste et saint ; il le protégeait, et, après l'avoir entendu, il était souvent perplexe, et l'écoutait avec plaisir. Cependant, un jour propice arriva, lorsque Hérode, à l'anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, aux chefs militaires et aux principaux de la Galilée. La fille d'Hérodias entra dans la salle ; elle dansa, et plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. Il ajouta avec serment : Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume. Étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderais-je ? Et sa mère répondit : La tête de Jean Baptiste. Elle s'empressa de rentrer aussitôt vers le roi, et lui fit cette demande : Je veux que tu me donnes à l'instant, sur un plat, la tête de Jean Baptiste. Le roi fut attristé ; mais, à cause de ses serments et des convives, il ne voulut pas lui faire un refus. Il envoya sur-le-champ un garde, avec ordre d'apporter la tête de Jean Baptiste. Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta la tête sur un plat. Il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. Les disciples de Jean, ayant appris cela, vinrent prendre son corps, et le mirent dans un sépulcre. Les apôtres, s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.



## THE SYNAXARION

On August 29 in the Holy Orthodox Church we commemorate the beheading of the holy, honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John.

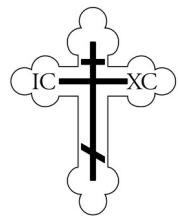
### *Verses*

A defiled and blood-stained hand now cutteth off with the sword  
The head of him who placed his hand on the head of the Lord.  
On the twenty-ninth a bronze edge cut the neck of the Forerunner.

Herod Antipas, son of the Herod who slew the young children in Bethlehem at the time of the Savior's birth, ruled of Galilee when John the Baptist preached. The evil Herod put away his lawful wife, the daughter of Prince Aretas, and took Herodias, his brother Philip's wife, to live with him while Philip was still alive. John the Baptist stood up against this lawlessness and strongly denounced Herod, at which Herod threw him into prison and ordered him beheaded. The event is recalled in today's Orthros and Liturgy Gospel lections. John's disciples took the body of their teacher by night and buried it, but Herod tore out John's tongue with a needle and then buried his head in an unclean place. God quickly punished the evildoers. Prince Aretas, to avenge his daughter's honor, attacked Herod with his army and brought him to his knees. As exiles, Herod and Herodias lived in need and debasement until the earth opened and swallowed them up. Salome, Herodias' daughter, came to a bad end in the river Sikaris. The Church commemorates the beheading today because a church that had been built over his grave in Sebastia by Emperor Constantine and Empress Helena was consecrated on this day.

On this day, we also commemorate the Venerable Theodora of Thessalonica; and Theopistis and Joseph the Sanctified of Samaka. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## جنايز

- يقام في هذا اليوم جناز السنة لراحة نفس المرحومة كلير سيديرييس، وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل عائلة سيديرييس.

## ذكرانيات

**تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم إيفيت وكوستا سيديرييس. وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عائلة سيديرييس.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة



## تقديم لكم السيدات الأنطاكىات



مكوس  
بازنجان

للحجز الطلبات، يرجى الاتصال  
بالسيدة هدى سانا على الرقم 514-830-4568



ألف صحة  
وشكرًا سلفاً على دعمكم الدائم



تدعو السيدات الانطاكيات

جميع أبناء وأصدقاء ومحبّي كنيسة السيدة الأرثوذكسيّة الأنطاكيّة في مونتريال، للمشاركة في  
الاحتفال السنوي لعيد ميلاد السيدة العذراء،

**يوم الأحد الموافق في 5 أيلول، مباشرةً بعد القدس الإلهي، في الحديقة الخلفية للكنيسة**

الأجواء ستكون مناسبة لكل العائلات مع ضمان جميع التدابير الصحية الوقائية المعلن عنها.

هوت دوغ \$1	بطاطا \$3	تمريره \$2	صاج زعتر \$3 / صاج جبنة \$5
<p>للحجز الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 514-830-4568 أو بالسيدة بيارات بحمدوني على رقم 514-291-0089</p>			



## إجراءات جديدة:

نعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، أنه ابتداءً من الخامس والعشرين من شهر تموز، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لمائتي وخمسين شخص (250). ولم يعد هناك ضرورة للتسجيل المسبق للقداديس. وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القدس باكراً لضمان المشاركة، على أن يقفل الباب حين يكتمل العدد.

كما وذكر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية. أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الاتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر.

## Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, qu'à compter du 25 juillet 2021 l'église sera ouverte pour **250 personnes** et que la préinscription n'est plus requise. En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie car les portes se ferment une fois que le nombre permis (soit 250 personnes) est atteint. Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous.



## قداس عيد ميلاد والدة الإله

قداس مسائي

الساعة السابعة مساءً

الثلاثاء في 7 أيلول

### Divine Liturgie a l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie

Mardi le 7 Septembre

19h00

Liturgie Vespérale.

## صلوات الأسبوع المقبل

إلغاء قداس المسائي

1 أيلول

- الأربعاء

الساعة 18:00: صلاة الغروب.

4 أيلول

- السبت

الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي  
(السحرية في الساعة 9:45).

5 أيلول

- الأحد

## Les liturgies pour la semaine prochaine

Mercredi 1 Septembre Divine Liturgie annulée

Samedi 4 Septembre à 18h00 : Vêpres

Dimanche 5 Septembre à 11h00 : Divine Liturgie  
(matines à 9:45 heures)



## مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

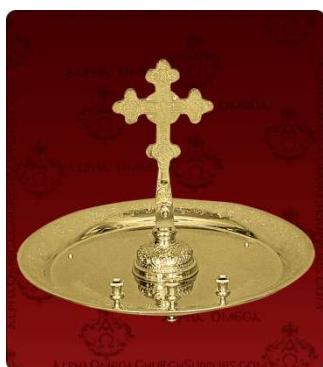
- دهان السقف والجدران.
- تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
- إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترن特 ومد خطوط كهربائية جديدة.
- تجهيز المكتب بخزائن خاصة بارشفة وتنظيم الملفات.
- تغيير وأصلاح بعض الشبابيك.

لذلك نطلب من بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة

## حاجات هيكل الكنيسة

نعلم جميع أبناء الكنيسة أن حاجات الهيكل الناقصة من أوان تُستخدم في الخدم المقدسة قد حددت ضمن اللائحة المذكورة أدناه، مع صور للأواني ، وأسعار تقريبية غير نهائية (بالدولار الأميركي) يضاف إليها قيمة الشحن والضريبة، لإعطاء فكرة عامة عنها. لذلك نطلب من يرغب بالتزبرع بإحدى هذه الحاجات الإتصال بمكتب الكنيسة. أما اللائحة فتضم:

- صينية الزهور لعيد رفع الصليب.
- جرن تقديس الماء (لخدمة تقديس الماء خاصةً في عيد الظهور الإلهي)
- صينية خاصة بخدمة تبريك الخمس خبزات.
- "زيتون" أو إبريق صغير للماء الحار.
- ريشة لمسحة الزيت.
- مرشّات للنضح بالماء المقدس وتكريس البيوت.
- إنجيل صغير للبركة للفترة الفصحية.
- صليب جديد للبركة مع قاعدة.



Cross Elevation Tray - 432

15 3/4 in. x 15 3/4 in. x 17 1/2 in. Gold Plated

\$480.00 x  = \$480.00 (331.20 €)



Holy Water Font - 43704-L

16 in x 14 1/2 in x 30 in. Large Size. Gold Plated. 11 liters.

\$827.00 x  = \$827.00 (570.63 €)



Litia Tray - Artoklasia - 472

15 in. x 15 in. x 17 3/4 in. Gold Plated

\$620.00 x  = \$620.00 (427.80 €)



Zeon - 220

Gold Plated

\$155.00 x  = \$155.00 (106.95 €)



Anointing Brush - US43057-S

0 1/4 in. x 0 1/4 in. x 6 1/4 in. Metal Anointing Brush. In stock

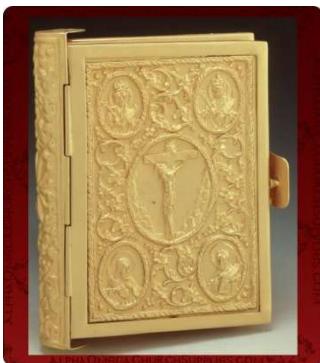
\$39.00 x  = \$78.00 (53.82 €)



Sprinkler - 40083

3 1/2 in. x 3 1/2 in. x 10 3/4 in. Gold Plated sprinkler with elaborate carving.

\$190.00 x  = \$760.00 (524.40 €)



Gospel Cover - 179XS

5 1/2 in. x 2 in. x 6 3/4 in. Extra Small Size. Gold Plated

\$254.00 x  = \$254.00 (175.26 €)



Blessing Cross - 267LB

6 1/2 in. x 4 1/2 in. x 15 in. Large Size. Gold Plated with Red gemstones

\$325.00 x  = \$325.00 (224.25 €)